

JLPT N1 GRAMMAR LIST

This is the list of grammar rules you need to study for the Japanese Language Proficiency Test level N1.

By <http://japanesetest4you.com>

Click on each grammar for more details.

あえて (aete): dare to, daringly

アメリカ国民の 86 パーセントと同じだといわれたのに、なぜあえて自分だけ変わる必要があるのでしょうか？

When you are like 86 percent of other Americans, why would you need to change?

amerika kokumin no hachijuu roku paasento to onaji da to iwareta noni, naze aete jibun dake kawaru hitsuyou ga aru deshou ka.

あくまでも (akumade mo): to the utmost degree

彼は、自分の信ずるところはあくまでも信じ、使命感を増幅させることを自分につねに求めている。

What he believed, he believed completely and sought to propagate with missionary fervor.

kare wa, jibun no shinzuru tokoro wa akumademo shinji, shimeikan o zoufuku saseru koto o jibun ni tsune ni motomete ita.

案の定 (an no jou): just as one thought

案の定、一夜にして状況は逆転した。

Sure enough, the tide turned overnight.

an no jou, ichiya ni shite joukyou wa gyakuten shita.

あらかじめ (arakajime): beforehand, in advance

議題はあらかじめ決め、概要説明の文書も時間的余裕をもって配布した。

An agenda was always set and briefing papers provided to each attendee well in advance.

gidai wa arakajime kime, gaiyou setsumei no bunsho mo jikanteki yoyuu o motte haifu shita.

あつての (atte no): to owe everything to

こうして彼は即座に僕に恩恵をほどこすのをやめてしまう、それもまるっきり悪意があつてのことじゃないんだ。

And so he deprives me instantly of his favor, and not at all from badness of heart.

kou shite kare wa sokuza ni boku ni onkei o hodokosu no o yamete shimau, sore mo marukkiri akui ga atte no koto janain da.

場合によっては (baai ni yotte wa): depending on the situation

勤務状況に応じてボーナスも支給され、場合によっては基本給と同額になることもある。

Everyone is entitled to performance bonuses that allow them to earn, in certain cases, the equivalent of 100 percent of their base salary.

kinmu joukyou ni oujite boonasu mo shikyuu sare, baai ni yotte wa kihonkyuu to dougaku ni naru koto mo aru.

ばこそ (ba koso): only because

あなたを潔白な人間と考えればこそ、僕はこういうことを言うのです。

I speak thus because I look on you as an honourable man..

anata o keppaku na ningen to kangaereba koso, boku wa kou iu koto o iu no desu..

ばそれまでだ (ba sore made da): if... then it's over

どんなに美しい花でも、散ってしまえばそれまでだ。

No matter how beautiful flowers are, when they start to scatter it's over.

donna ni utsukushii hana demo, chitte shimaeba sore made da.

べからず (bekarazu): must not, should not

母は僕たちを州立大学に放り込み、帰ってくるべからずと厳命した。

Our mother packed us off to the state university, with orders to stay there.

haha wa bokutachi o shuuritsu daigaku ni hourikomi, kaette kuru bekarazu to genmei shita.

べく (beku): in order to, for the purpose of

アップルでは、階層をなくすべく努力しています。

At Apple, we work hard to be non-hierarchical.

appuru de wa, kaisou o nakusu beku doryoku shite imasu.

べくもない (beku mo nai): can't, cannot possibly

貧しい家庭の子どもは、知識を身につけることなど、望むべくもなかったのです。

The children of the poor were excluded from every hope of progress.

mazushii katei no kodomo wa, chishiki o mi ni tsukeru koto nado, nozomu beku mo nakatta no desu.

びる (biru): seeming to be

ドアは古びて弱っていた。二人で力を合せてぶつかるといちどでこわれた。

It was an old rickety door and gave at once before our united strength.

doa wa furubite yowatte ita. futari de chikara o awasete butsukaru to ichido de kowareta.

ぶり (buri): style, manner

東京の地価は、予想をはるかに上回る高騰ぶりを見せていた。

The price of land in Tokyo had become more astronomical than I had anticipated.

toukyou no chika wa, yosou o haruka ni uwamawaru koutou buri o misete ita.

ぶる (buru): behaving like

話につれて彼の声はさらに大きくなり、感情もたかぶっていた。

He grew louder and more impassioned as he went on talking.

hanashi ni tsurete kare no koe wa sara ni ookiku nari, kanjou mo takabutte ita.

だに (dani): even

それは考えるだに身震いがしますな。

I tremble to think that would happen.

sore wa kangaeru dani miburui ga shimasu na.

だの～だの (dano~dano): and, and so forth

今日はなごやかなパーティなんですよ、殺人だの流血だの毒薬だのというお話はいけません。

This is a friendly party. Let's not talk of murders and bloodshed and poison.

kyou wa nagoyaka na paatii nan desu yo, satsujin dano ryuuketsu dano dokuyaku dano to iu ohanashi wa ikemasen.

であれ～であれ (de are~de are): whether A or B

自信過剰な人間は、男であれ女であれいやなものだ。

No one likes arrogance in men or women.

jishin kajou na ningen wa, otoko de are onna de are iya na mono da.

であれ/であろうと (de aru/de arou to): whoever/whatever/however

私であろうと誰であろうと、この地所を買い取ることは絶対にできないだろう。

Under no circumstances will I or anybody else ever purchase this property.

watashi de arou to dare de arou to, kono chisho o kaitoru koto wa zettai ni dekinai darou.

でも何でもなし (demo nan demo nai): not in the least

階段まででもいいから出ましょう。嘘でもなんでもなし。

Come out on to the stairs. I assure you I'm not lying.

kaidan made demo ii kara demashou. uso demo nan demo nai.

でなくてなんだろう (denakute nan darou): must be, is definitely

弁護士の弁論は小説の上に小説を組み立てたものでなくてなんでしょう？

What is a lawyer's defence if not one novel on the top of another?

bengoshi no benron wa shousetsu no ue ni shousetsu o kumitateta mono de nakute nan deshoushou.

(で)すら (de sura): even

日本の場所すら知らない人がいます。

Some people don't even know where Japan is.

nihon no basho sura shiranai hito ga imasu.

ではあるまいか (dewa aru mai ka): I wonder if it's not...

焚き火の跡は一字一字宣言を綴っているのではあるまいか？

Perhaps the campfires are a message, spelled out letter by letter.

takibi no ato wa ichijiichiji sengen o tsuzutte iru no dewa aru mai ka.

ではあるまいし (dewa aru mai shi): it's not like, it isn't as if

このまま家に帰って、母さんが放校のことでガミガミ言ってくるのを聞きたくない。まったく、今回は初めてじゃあるまいし。

I swear I don't want to go home and listen to Mom take on about me being expelled. It isn't as if this was the first time.

kono mama ie ni kaette, kaasan ga houkou no koto de gamigami itte kuru no o kikitakunai. mattaku, konkai ga hajimete ja arumai shi.

ではすまない (dewa sumanai): it doesn't end with just

いまや、敵が腰抜けにはほど遠く、打倒するには一勝どころではすまないのが明白だった。

It was obvious to all now that the enemies were far from cowardly and that it would take more than one victory to conquer them.

imaya, teki ga koshinuke ni wa hodo tooku, datou suru ni wa isshou dokoro dewa sumanai no ga meihaku datta.

どうにも～ない (dou nimo~nai): not... by any means

ミチコに悲しいしらせがあるのだが、いざ話そうとするとどうにも切り出さない。だから、あなたに言伝するとするよ。

I came to bring Michiko some bad news, but when I got up to it I just couldn't tell her. So I'm going to leave it to you to do.

michiko ni kanashii shirase ga aru no da ga, iza hanasou to suru to dou nimo kiridasanai. dakara, anata ni kotodzute suru to suru yo.

ふと (futo): accidentally, unexpectedly

一時間あまりあてもなく歩いているうちに、ふと気が付くとバスターミナルがありました。

After walking aimlessly for an hour or so, I found myself in front of a bus terminal.

ichijikan amari ate mo naku aruite iru uchi ni, futo ki ga tsuku to basu taaminaru ga arimashita.

がてら (gatera): on the same occasion

ある日の夕食の後、よくそうするように「スタイルズ」で晩を過ごそうと彼は散歩がてらに出かけた。

He had walked up one day after dinner, as he very often did, to spend his evening at Styles.

aru hi no yuushoku no ato, yoku sou suru you ni sutairuzu de ban o sugosou to kare wa sanpo gatera ni dekaketa.

が早いか (ga hayai ka): as soon as

案の定、その連中があとを引き継ぐが早いか、アソシエーテッドは大不調に陥った。

Sure enough, as soon as they took charge, Associated fell into the tank.

an no jou, sono renchuu ga ato o hikitsugu ga hayai ka, asoshieetteddo wa dai fuchou ni ochiitta.

が最後 (ga saigo): once something occurs, something else happens

ああ、かなり刺激が強いからね。一度手を出したが最後、とても中途ではやめられやしない。まるで戦争だ。

Yes, it is keenly exciting. And once taking the thing up, one's eager to see it through. It's a fight!

aa, kanari shigeki ga tsuyoi kara ne. ichido te o dashita ga saigo, totemo chuuto dewa yamerareya shinai. marude sensou da.

ごとき/ごとく (gotoki/gotoku): like, as if

今までにない新たな考えがきらりとひらめき、彗星のごとく頭をよぎっていった。

An idea, shining and new, flashed like a comet through my brain.

ima made ni nai arata na kangae ga kirari to hirameki, suisei no gotoku atama o yogitte itta.

ぐるみ (gurumi): together with

第一にですね、あの人が私たちの前で御自慢なすったピストルを、付属品ぐるみ、さっそく渡してもらいたいのです。

In the first place he must immediately deliver up the pistol which he boasted of, with all its appurtenances.

daiichi ni desu ne, ano hito ga watashitachi no mae de ojiman nasutta pisutoru o, fuzokuhin gurumi, sassoku watashite moraitai no desu.

羽目になる (hame ni naru): to end up with (something unpleasant)

結局道に迷って、タクシーに乗る羽目になっちゃったよ。

I ended up getting lost and taking a cab there.

kekkyoku michi ni mayotte, takushii ni noru hame ni nacchatta yo.

ひとつ (hitotsu): to give something a try

じゃあ、ひとつ考えてみますよ。

Well, I'll think it over.

jaa, hitotsu kangaete mimasu yo.

ほどのことはない (hodo no koto wa nai): not worth, no need to

人に隠れてお話しするほどのことはないと思いました。

hito ni kakurete ohanashi suru hodo no koto wa nai to omoimashita.

I saw no reason for such secrecy.

ほかに～ない (hoka ni~nai): no other

深遠な真実がかくも簡潔に述べられた例をほかに知らない。

I have never heard a profound truth expressed so succinctly.

shin'en na shinjitsu ga kakumo kanketsu ni noberareta rei o hoka ni shiranai.

ほうがまだ (hou ga mashi da): I would rather

無慈悲な人間になるくらいなら死んだほうがましですわ。

I'd rather be dead than ruthless.

mujihi na ningen ni naru kurai nara shinda hou ga mashi desu wa.

いかなる (ikanaru): any kind of

いかなる犠牲を払っても最後まで戦い抜くべし。

The battle should be fought to the bitter end at all costs.

ikanaru gisei o haratte mo saigo made tatakainuku beshi.

いかんでは/いかんによっては (ikan dewa/ikan ni yotte wa): depending on

検査の結果いかんでは、入院もありえます。

You may have to be hospitalized depending on the result of the exam.

kensa no kekka ikan dewa, nyuuin mo ariemasu..

いかんによらず / いかんにかかわらず (ikan ni yorazu / ikan ni kakawarazu): regardless of

本当を言うと、私は値段のいかんにかかわらずこの土地は売りたいくない。

The truth is, I really don't want to sell the land at any price.

hontou o iu to, watashi wa nedan no ikan ni kakawarazu kono tochi wa uritakunai.

いかに (ikani): how

歴史を熟知した相手との論争がいかに面倒かを忘れていた。

I had forgotten how hard it was to argue with a man so well versed in history.

rekishi o jukuchi shita aite to no ronsou ga ikani mendou ka o wasurete ita.

いかにも (ikanimo): indeed, really

ジャックは背の高い堂々とした男で身なりもよく、いかにも紳士的な風貌だ。

Jack is an impressive-looking guy, tall, well-dressed, and very much the gentleman.

jakku wa se no takai doudou toshita otoko de minari mo yoku, ikanimo shinshiteki na fuubou da.

いまだに (ima da ni): still, even now

私の知る限りでは、殺された女の身許はいまだに判明していないようだ。

As far as I know, the woman killed is still unidentified.

watashi no shiru kagiri dewa, korosareta onna no mimoto wa imada ni hanmei shite inai you da.

いずれにせよ (izure nise yo): at any rate, in any case

いずれにせよこれ以上ここにいる意味はたぶん何もない。

At any rate, staying here any longer makes no sense.

izure ni seyo kore ijou koko ni iru imi wa tabun nani mo nai.

じみた (jimita): to look like

全く信じられないほど子供じみたまちがいでした。

It was an unbelievably childish error.

mattaku shinjirarenai hodo kodomo jimita machigai deshita.

限りだ (kagiri da): I feel so

この近所で殺人事件があったらしい。恐ろしい限りだ。

I heard that there was a murder in this neighborhood. It's so horrifying.

kono kinjo de satsujin jiken ga atta rashii. osoroshii kagiri da.

かいもなく (kai mo naku): even though

待ったかいもなく、彼はとうとう帰ってこなかった。

Even though I waited, he didn't return.

matta kai mo naku, kare wa toutou kaette konakatta.

か否か (ka ina ka): whether or not

答えるべきか否か、彼はわたしの品定めをしているようだ。

I have the impression that he's sizing me up, wondering whether to answer my question or not.

kotaeru beki ka ina ka, kare wa watashi no shinasadame o shite iru you da.

可能性がある (kanousei ga aru): there's a possibility that

ガンは遺伝する可能性がある。

Cancer could run in the family.

gan wa iden suru kanousei ga aru.

からの / からある (kara no / kara aru): as much as, as many as

今年のスピーチコンテストには1000人からの人が集まった。

As many as one thousand people gathered at the speech contest this year.

kotoshi no supiiichi kontesuto ni wa sennin kara no hito ga atsumatta.

かれ〜かれ (kare~kare): or

遅かれ早かれ正直者は報われ、悪者は罰せられる。

Sooner or later, the good will be rewarded, and the wicked punished.

osokare hayakare shoujikisha wa mukuware, warumono wa basserareru.

かたがた (katagata): while, for the purpose of

本日は先日のお詫びかたがた、お伺いしました。

I came today to apologize for what happened yesterday.

honjitsu wa senjitsu no owabi katagata, oukagai shimashita.

かたわら (katawara): while, at the same time

アヤコほど能率的に物事をこなす人はあまりいないだろう。彼女は五人の子供を育てるかたわら、私たちの二軒のレストランをとりしきっている。

Ayako may be the most organized person I know. In addition to raising five children, she also runs our two restaurants.

ayako hodo nouritsuteki ni monogoto o konasu hito wa amari inai darou. kanojo wa gonin no kodomo o sodateru katawara, watashitachi no niken no resutoran o torishikitte iru.

かつて (katsute): once, before

とたんにかつての不当な扱いに対する怒りの念が再びむらむらと燃えあがった。

In a minute all the old sense of wrong surged over me again.

totan ni katsute no futou na atsukai ni tai suru ikari no nen ga futatabi muramura to moe agatta.

嫌いがある (kirai ga aru): to have a tendency to

白鳥はおなじ卓のむかひに座を占めて、熱心にじれったそうに用件の説明に耳をかたむけながら、ひっきりなしにかわるがわる二人に目を移していたが、それがやや度を越しているきらいがあった。

Shiratori, sitting opposite at the same table, listened warmly and impatiently, looking from one to the other every moment with rather excessive interest.

shiratori wa onaji taku no mukai ni za o shimete, nesshin ni jiretta sou ni youken no setsumei ni mimi o katamukenagara, hikkiri nashi ni kawaru gawaru futari ni me o utsushite ita ga, sore ga yaya do o koshite iru kirai ga atta.

きっての (kitte no): the most... of all

ジェームスはこの郡きっての乗馬の名手だわ。敵う人がいるとしたら、彼のお父さんぐらいね。

There's nobody in the County sits a horse better than James, nobody except maybe his father.

jeemusu wa kono gun kitte no jouba no meishu da wa. kanau hito ga iru toshitara, kare no otousan gurai ne.

きりがない (kiri ga nai): there's no end to

ユミコ、絵を描いてほしいのよ。でも、描いちゃいけないことよ。一度描いたら、きりがなく、みんな、描いてもらいたがってるんですからね。

Yumiko wants you to draw her. Don't you do it. Once begin you'll have to go on, and they'll all be wanting you to draw them.

yumiko, e o kaite hoshii no yo. demo, kaicha ikenai koto yo. ichido kaitara, kiri ga naku, minna, kaite moraitagatterun desu kara ne.

極まる/極まりない (kiwamaru/kiwamarinai): extremely

非常に難解きわまる問題をいくつも解いてきたのです。

I have solved many baffling problems.

hijou ni nankai kiwamaru mondai o ikutsu mo hodoite kita no desu.

極めて (kiwamete): extremely, exceedingly

彼女は、自分がどう見えるか、何を話すか、極めて注意深く考えています。

She's very, very careful about how she looks and what she says.

kanojo wa, jibun ga dou mieru ka, nani o hanasu ka, kiwamete chuui bukaku kangaete imasu.

ことだし (koto dashi): because, since

彼は引退したことだし、むろんここで結婚する気でしょうね。

Doubtless, now that he has retired, he will marry.

kare wa intai shita koto dashi, muron kokora de kekkon suru ki deshous ne.

ことごとく (koto gotoku): altogether, entirely

これらの感情はまことに荒々しく、わたしたちの心からおだやかで愉快的な考えや感情をことごとく追い払おうとする傾向がある。

Such emotions are so violent that they tend to drive out of our minds all peaceful, nappy thoughts and emotions.

korera no kanjou wa makoto ni araarashiku, watashitachi no kokoro kara odayaka de yukai na kangae ya kanjou o koto gotoku oiharaou to suru keikou ga aru.

ことなしに (koto nashi ni): without doing something

主力を投入することなしに、戦闘を勝利に、しかも決定的な勝利に導いたのは、おそらくこれが初めてであろう。

It is perhaps the first time that a battle has been won, which became decisive, without having had to engage the bulk of the forces.

shuryoku o tounyuu suru koto nashi ni, sentou o shouri ni, shikamo ketteiteki na shouri ni michibiita no wa, osoraku kore ga hajimete de arou.

ことのないよう (koto no nai you): so as not to

神さまは、そんなおそろしいことのないように、うまくはからってくれるものと信じているよ。

I believe that God will order things for the best, so that nothing awful may happen.

kamisama wa, sonna osoroshii koto no nai you ni, umaku hakaratte kureru mono to shinjite iru yo.

こととて (kototote): because, since

ここは旅館のこととて、絶えず多くの人々が出入りして、廊下をあちこちと足早に往来していた。

Since this is a hotel, many people come and go and walk back and forth along the corridor at a quick pace.

koko wa ryokan no koto tote, taezu ooku no hitobito ga deiri shite, rouka o achikochi to ashibaya ni ourai shite ita.

くらいなら (kurai nara): rather than

他の人たちに愛されないくらいなら、私、生きるよりも死ぬほうをとるわ。

If others don't love me I would rather die than live.

hoka no hitotachi ni ai sarenai kurai nara, watashi, ikiru yori mo shinu hou o toru wa.

くらいのもんだ (kurai no mono da): only

全部でせいぜい五千円か六千円くらいのものだが、僕にとっちゃ大事なもののなんだ。

They are only worth five or six thousand yen altogether, but I value them.

zenbu de seizei gozen'en ka roku sen'en kurai no mono da ga, boku ni toccha daiji na mono nan da.

までだ (made da): only

理解してもらう必要はない。わたしに従えと言っているまでだ。

You don't need to understand. You only need to obey.

rikai shite morau hitsuyou wa nai. watashi ni shitagae to itte iru made da.

までもない (made mo nai): it's not necessary to

尾行者が尾けてくるかどうかふり返って確かめるまでもなく、私にはわかっていた。

I did not trouble to look if my watcher was behind me. I knew he was.

bikousha ga tsukete kuru ka dou ka furikaette tashikameru made mo naku, watashi ni wa wakatte ita.

まじき (majiki): should not, must not

わたしは一歳になると、「女の赤ちゃんにあるまじき健康さとたくましさ」などと祖母に評されるほどになり、そのころ妹が生まれてユミコと命名された。

When I was a year old, and more healthy and vigorous than a girl baby had any right to be, in my grandmother's opinion, my little sister, named Yumiko, was born.

watashi wa issai ni naru to, onna no akachan ni aru majiki kenkousa to takumashisa nado to sobo ni hyou sareru hodo ni nari, sono koro imouto ga umarete yumiko to meimei sareta.

ままに (mama ni): to do as

興奮すると語気が荒く、毒舌になるわたしは、情け容赦なく、感じるがままにしゃべった。

Bitter and truculent when excited, I spoke as I felt, without reserve or softening.

koufun suru to goki ga araku, dokuzetsu ni naru watashi wa, nasakeyousha naku, kanjiru ga mama ni shabetta.

まみれ (mamire): to be covered in

その男は、血の上を歩いています、私は血まみれの足跡を辿って見ました。

The man had stepped in the bloodstains, and I traced his bloody footprints.

sono otoko wa, chi no ue o aruite imasu, watashi wa chi mamire no ashiato o tadotte mimashita.

まるっきり (marukkiri): totally, completely

わたしはどうも…これにはマコトさんはまるっきり関係がないような気がしますね、その秘密というのはなにかべつのことのようなですね。

I think that Makoto has nothing to do with it, and that the secret is about something else.

watashi wa doumo, kore ni wa makotosan wa marukkiri kankei ga nai you na ki ga shimasu ne, sono himitsu to iu no wa nanika betsu no koto no you desu ne.

めく (meku): to show signs of

彼らは暗号めいた詩をしばらく無言で見つめた。

They studied the cryptic verses in silence for several moments.

karera wa angou meita uta o shibaraku mugon de mitsumeta.

もはや (mohaya): already, no longer

本当を言うと、このような計画のために銀行融資を受けられるかどうか、もはや自信がなくなっていた。

In truth, I was no longer certain that I could get bank financing for such a plan.

hontou o iu to, kono you na keikaku no tame ni ginkou yuushi o ukerareru ka dou ka, mohaya jishin ga nakunatte ita.

も顧みず/を顧みず (mo kaerimizu/o kaerimizu): regardless of, despite

マンシュタインは身の安全を顧みず、できる限り長く危険な拠点にとどまっていた。包囲された軍に乏しい補給を継続している空の生命線を援護するためだった。

Manstein hung on to his own exposed position as long as he could, and longer than was safe, in order to cover the air lifeline by which a meagre flow of supplies was carried to the doomed army.

manshutain wa mi no anzen o kaerimizu, dekiru kagiri nagaku kiken na kyoten ni todomatte ita. houi saretu gun ni toboshii hokuyuu o keizoku shite iru sora no seimei sen o engo suru tame datta.

もしないで (mo shinaide): without even doing

彼女は、ずきんを脱ぎ、立ちどまりもしないで、さっさと奥の化粧室へはいって行った。

She let fall her hood, and without stopping, she went on into the dressing room.

kanojo wa, zukin o nugi, tachidomari mo shinaide, sassato oku no keshoushitsu e haitte itta.

もので (mono de): because, for that reason

諸国民と諸国家のあいだにはいつも、かなりの不一致があるもので、それに驚いてはいけない。

There will always be substantive disagreements between peoples and nations, so we shouldn't be surprised about that.

shokokumin to shokokka no aida ni wa itsumo, kanari no fuicchi ga aru mono de, sore ni odorote wa ikenai.

ものを (mono o): I wish, if only

母さんならどんな問題にも答えを出せるだろう。悩みなら母さんに相談すればいいものを。

Mom knows all the answers. I should have taken my troubles to her.

kaasan nara donna mondai ni mo kotae o daseru darou. nayami nara kaasan ni soudan sureba ii mono o.

ものと思われる (mono to omowareru): to suppose

この急襲は有名な騎兵連隊の先導によるものと思われます。

We suspect that the assault was led by a famous cavalry regiment.

kono kyuushuu wa yuumei na kihei rentai no sendou ni yoru mono to omowaremasu.

ものとして (mono toshite): to assume, to suppose

フランス軍は、ムーズ川の強襲は九日目までにはありえないものとして作戦を立てていた。

The French had based their plans on the assumption that an assault on the Meuse would not come before the ninth day.

furansugun wa, muuzu kawa no kyoushuu wa kokonokame made ni wa arienai mono to shite sakusen o tatete ita.

もさることながら (mo saru koto nagara): not only... but also

さしあたっての気まりわるさもさることながら、彼女のまえにはいろいろと気の重くなることがひかえておりました。

Besides the immediate embarrassment, there were other evils before her.

sashiatatte no kimariwarusa mosaru koto nagara, kanojo no mae niwa iroiro to ki no omoku naru koto ga hikaete orimashita.

もしくは (moshikuwa): or, otherwise

電話はすべて、衛星通信もしくは海底の光ファイバーを通じて転送されている。

The calls are transferred here by satellite or undersea fiber-optic cable.

denwa wa subete, eisei tsuushin moshikuwa kaitei no hikari faibaa o tsuujite tensou sarete iru.

ながらに/ながらの (nagara ni/nagara no): while, during

合理的思考は人間が生まれながらに持っているものじゃない。

Rational thought is not an innate human characteristic.

gouriteki shikou wa ningen ga umarenagara ni motte iru mono janai.

ないではおかない/ずにはおかない (nai dewa okanai/zu niwa okanai): will definitely, cannot not

彼は、整った顔立ちと堂々たる押し出しで、会う者に強い印象を与えずにはおかない人物だった。

He was handsome and had a powerful presence, which struck all who met him.

kare wa, totonotta kaodachi to doudou taru oshidashi de, au mono ni tsuyoi inshou o ataezu ni wa okanai jinbutsu datta.

ないではすまない/ずにはすまない (nai dewa sumanai/zu niwa sumanai): must

うそがばれてしまったら、本当のことを教えないではすまない。

When you get busted for your lies, you must tell the truth.

uso ga barete shimattara, hontou no koto o oshienai dewa sumanai.

ないまでも (nai made mo): even if something isn't done

民主主義への高い情熱と、植民地経営者の心理が、前例がないとはいかないまでも、予想を超えた仕方からみあった瞬間であった。

Democratic aspirations became entangled with colonial mentalities in unexpected, not to say unprecedented ways.

minshu shugi e no takai jounetsu to, shokuminchi keieisha no shinri ga, zenrei ga nai to wa ikanai made mo, yosou o koeta shikata de karamiatta shunkan de atta.

ないものか (nai mono ka): can't we...?, can't I?

あまり無作法にならないでいどに彼女から逃れる手はないものか。

Is there any way I can escape from her without seeming very rude?

amari busahou ni naranai teido ni kanojo kara nogareru te wa nai mono ka.

ないものでもない (nai mono demo nai): (something) is not entirely impossible

こうした具体的意見なるものは決して実体のないものではなかった。

These material considerations were by no means insubstantial.

kou shita guteiteki iken naru mono wa kesshite jittai no nai mono dewa nakatta.

ないとも限らない (nai tomo kagiranai): might

秘密の通路がありますと子供たちによくない気を起こさせます。そこから脱け出すことを考えないとも限りません。

Secret passages give the children ideas. They might think of slipping out that way.

himitsu no tsuuro ga arimasu to kodomotachi ni yokunai ki o okosasemasu. soko kara nukedasu koto o kangaenai tomo kagirimasen.

なくして (nakushite): without

自由な報道と活動的な市民団体なくしては、腐敗を根絶することはできない。

It will never root out corruption without a free press and active civil society institutions.

jiyuu na houdou to katsudouteki na shimin dantai naku shite wa, fuhai o konzetsu suru koto wa dekinai.

何しろ (nani shiro): in any case, as you know

私は、むろん、それほどくわしく調べあげるわけにもいかなかったもんですからね、なにしろ私自身上京したばかりなものですから。

I could not, of course, find out so much about it, for I am a stranger in Tokyo myself.

watashi wa, muron, sore hodo kuwashiku shirabeageru wake ni mo ikanakatta mon desu kara ne, nani shiro watakushi jishin joukyou shita bakari na mono desu kara.

なしに (nashi ni): without

レバレッジなしに取引をしようとしてはいけない。

Don't make deals without leverage.

rebarejji nashi ni torihiki o shiyou to shite wa ikenai.

ならでは (nara dewa): uniquely applying to

自己コントロールは人類ならではのすばらしい能力のひとつですが、人類の優れた特徴は自己コントロールだけではありません。

Self-control is one of mankind's most fabulous upgrades, but it's not our only distinction.

jiko kontorooru wa jinrui nara dewa no subarashii nouryoku no hitotsu desu ga, jinrui no sugureta tokuchou wa jiko kontorooru dake dewa arimasen.

ならいざしらず (nara iza shirazu): I don't know about A, but B...

子供ならいざ知らず、大人がこんなミスをするなんて、許せない。

It's acceptable for kids to make this kind of mistake, but not adults.

kodomo nara iza shirazu, otona ga konna misu o suru nante, yurusenai.

なり (nari): as soon as

建物へ足を踏み入れるなり、棚田は壁を見渡して監視カメラがないかと探した。

As Tanada stepped into the building, he scanned the walls for security cameras.

tatemono e ashi o fumiireru nari, tanada wa kabe o miwatashite kanshi kamera ga nai ka to sagashita.

なり～なり (nari~nari): or

わたしを愛するなり、憎むなり、お好きなようになさってください。わたしはあなたをなんのこだわりもなく、完全に許しています。

Love me, then, or hate me, as you will. You have my full and free forgiveness.

watashi o ai suru nari, nikumu nari, osuki na you ni nasatte kudasai. watashi wa anata o nan no kodawari mo naku, kanzen ni yurushite imasu.

なりに/なりの (nari ni/nari no): in one's own way or style

私はすでに自分なりの決断をいくつかしようとは決心している。

I think I'm finally ready to make my own decisions.

watashi wa sude ni jibun nari no ketsudan o ikutsu ka shiyou to kesshin shite iru.

なりとも (naritomo): even a little, at least

ショウタと多少なりとも交際のある人ならば誰でも、彼がねぎを嫌いなことを知っているのです。

Anybody who knows Shota with any degree of intimacy knows that he dislikes onions.

shouta to tashou naritomo kousai no aru hito naraba dare demo, kare ga negi o kirai na koto o shitte iru no desu.

なるべく (narubeku): as much as possible

私は一団の真ん中を歩き、なるべく目立たないよう背をまるめた。

I merged to the middle of the group, slouching low, trying to stay out of sight.

watashi wa ichidan no mannaka o aruki, narubeku medatanai you se o marumeta.

に値する (ni atai suru): to be worth, to deserve

私たちは発見に価する唯一のことを発見したじゃないか。

We've found out the only thing worth finding out.

watashitachi wa hakken ni atai suru yuiitsu no koto o hakken shita janai ka.

にあたらない (ni ataranai): it's not worth, there's no need to

日本企業がアメリカ企業より業績がよかったのは、驚くにあたらない。

It is no surprise that Japanese businesses do better than American ones.

nihon kigyoushita wa amerika kigyoushita yori gyouseki ga yokatta no wa, odoroku ni ataranai.

にあって (ni atte): at, during, in the condition of

高い地位にあって致命的な間違いを犯した者が、後日、みずからその真相を語ることはほとんどないのである。

Men in high position who make a fatal mistake rarely tell the truth about it afterwards.

takai chii ni atte chimeiteki na machigai o okashita mono ga, gojitsu, mizukara sono shinsou o kataru koto wa hotondo nai no de aru.

にひきかえ (ni hikikae): in contrast to

あの瞬間の彼女が美しく見えたのは、彼女は崇高な女なのにおれは下劣な男だったからなんだ、彼女は大らかな気持ちから父親の犠牲になろうとしている点、偉いのにひきかえて、おれは南京虫にすぎなかったからなんだ。

At that moment she was beautiful because she was noble, and I was a scoundrel; she in all the grandeur of her generosity and sacrifice for her father, and I — a bug.

ano shunkan no kanojo ga utsukushiku mieta no wa, kanojo wa suukou na onna na noni ore wa geretsu na otoko datta kara nan da, kanojo wa ooraka na kimochi kara chichioya no gisei ni narou to shite iru ten, erai no ni hikikaete, ore wa nankinmushi ni suginakatta kara nan da.

に至るまで (ni itaru made): until, as far as

近代に至るまでは、征服するためには武力が必要でした。

Up to modern times armed force was necessary for conquest.

kindai ni itaru made wa, seifuku suru tame ni wa buryoku ga hitsuyou deshita.

に至っては (ni itatte wa): as for, when it comes to

この点に至っては、彼の心は澄みきっていた。自分が誰を愛しているかということを、彼はよく知っていた。

At this point his heart was quite pure. He knew whom he loved.

kono ten ni itatte wa, kare no kokoro wa sumikitte ita. jibun ga dare o ai shite iru ka to iu koto o, kare wa yoku shitte ita.

に言わせれば (ni iwasereba): if you ask, if one may say

私に言わせれば、これはまったくの近視眼的発想だ。

To me, that is classic shortsightedness.

watashi ni iwasereba, kore wa mattaku no kinshiganteki hassou da.

にかかっている (ni kakatte iru): to depend on

アメリカの経済が今後どんな業績をあげられるかは、こういう見識をどのくらい肝に銘じられるにかかっているのかもしれない。

How America's economy performs in the years to come may depend largely on how well we take such wisdom to heart.

amerika no keizai ga kongo donna gyouseki o agerareru ka wa, kou iu kenshiki o dono kurai kimo ni meiji rareru ka ni kakatte iru no kamoshirenai.

にかたくない (ni katakunai): it's not hard to

彼女の幸せな気持ち、感謝、たてようもない歓喜の気持ちは想像にかたくない。

The joy, the gratitude, the exquisite delight of her sensations may be imagined.

kanojo no shiawase na kimochi, kansha, tatoeyou mo nai kanki no kimochi wa souzou ni katakunai.

にまつわる (ni matsuwaru): to be related to

いけない女たちとそれにまつわること。それはわたしにとって不可解かつ不快なことだった。

Bad women and all they involved were mysterious and revolting matters to me.

ikenai onnatachi to sore ni matsuwaru koto. sore wa watashi ni totte fukakai katsu fukai na koto datta.

にもほどがある (nimo hodo ga aru): to have a limit, to go too far

ずうずうしいにもほどがある。

There's a limit to how shameless one can be.

zuuzuushii nimo hodo ga aru.

にもまして (ni momashite): more than, above

ソ連軍の強大な力にもまして彼が力説したのは、共産主義インターナショナルの及ぼす微妙な腐蝕作用であった。

Even more than the hard power of the Soviet Army, he dwelt upon the subtle and corrosive influence of the Communist International.

soren gun no kyoudai na chikara ni moma shite kare ga rikisetsu shita no wa, kyousan shugi intanashonaru no oyobosu bimyō na fushoku sayou de atta.

に則って (ni nottotte): in accordance with

原則として中国は、自国の競技場を競争原理に則って各国と同じように平らにしなければならぬ。

China is agreeing, in principle, to make its own competitive playing field as level as the rest of the world.

gensoku toshite chuugoku wa, jikoku no kyougiba o kyouso genri ni nottote kakkoku to onaji you ni taira ni shinakereba naranai.

に先駆けて (ni saki gakete): to be the first

世界各国の小規模メーカーが、他社に先駆けて「空飛ぶ車」を発売しようとしのぎを削っている。

A number of small companies around the world are vying to be the first to bring flying cars to customers.

sekai kakkoku no shoukibo meekaa ga, tasha ni saki gakete soratobu kuruma o hatsubai shiyou to shinogi o kezutte iru.

にしたって (ni shitatte): even, even if

私はこの告白のうちでいっさいの経過を数学的な正確さをもって述べておこう。もとより、私にとってはどっちにしたって同じではあるが。

Here on my paper, I make a note of all the figures and dates that come into my explanation. Of course, it is all the same to me...

watashi wa kono kokuhaku no uchi de issai no keika o suugakuteki na seikakusa o motte nobete okou. moto yori, watashi ni totte wa docchi ni shitatte onaji de wa arou ga.

にして (ni shite): even, only, in (time span)

三十七歳にして彼はなお、後方宙返りができるほどだった。

At thirty-seven he could still perform a backflip somersault.

sanjuu nanasai ni shite kare wa nao, kouhou chuugaeri ga dekiru hodo datta.

に即して (ni sokushite): in keeping with

日本人は、西洋の伝統に見られるように、いわゆる普遍的諸価値に基づいて行動するのではなく、状況に即した特殊な論理に合わせて行動するとされていた。

The Japanese were said to behave in accordance with situational or particularistic ethics, as opposed to so-called universal values as in the Western tradition.

nihonjin wa, seiyou no dentou ni mirareru you ni, iwayuru fuhenteki shokachi ni motozuite koudou suru no dewa naku, joukyou ni soku shita tokushu na ronri ni awasete koudou suru to sarete ita.

にたえる (ni taeru): can do something

この場合、長期戦の消耗に耐える力がないのはドイツ軍のほうだった。

In this case it was the Germans who were less able to bear a prolonged process of attrition.

shikaru ni ko no baai, choukisen no shoumou ni taeru chikara ga nai no wa doitsugun no hou datta.

に足る (ni taru): to be enough, to be worthy of

交渉だけが、その目標に向けた信頼に足る道筋であり、待っていても、ただ占領が長引き、双方の苦しみが続くだけだ。

Negotiations offer the only credible path to that goal, and waiting just means prolonging the occupation and suffering on both sides.

koushou dake ga, sono mokuhyou ni muketa shinrai ni taru michisuji de ari, matte ite mo, tada senryou ga nagabiki, souhou no kurushimi ga tsuzuku dake da.

に足りない (ni tarinai): to be not worth

危惧には及びません。空挺攻撃なんら恐れるに足りません。

Cannot understand nervousness. I'm not in the least anxious about airborne attack.

kigu ni wa oyobimasen. kuutei kougeki nanra osoreru ni tarimasen.

に照らして (ni terashite): in comparison with, according to

赤の服は現地の文化規範に照らして着用しないほうがいい。

You should not wear red clothing because of local cultural norms.

aka no fuku wa genchi no bunka kihan ni terashite chakuyou shinai hou ga ii.

にとどまらず (ni todomarazu): not limited to

本研究室での研究は、単なる理論にとどまらず、その応用も重視している。

At our lab, we don't just focus on theory but also emphasize its application.

honkenkyuushitsu de no kenkyuu wa, tannaru riron ni todomarazu, sono ouyou mo juushi shite iru.

には及ばない (niwa oyobanai): there's no need to, does not match

ものがゆたかになった現代では、大量の燃料を体内に保存しておくにはおよばない。

In this era of plenty, we no longer need large amounts of fuel in reserve.

mono ga yutaka ni natta gendai de wa, tairyou no nenryou o tainai ni hozon shite oku ni wa oyobanai.

によらず (ni yorazu): regardless of

誰によらず人を知るには、だんだんと、慎重に接していかなければなりませんよ、でないと、過ちや誤解におちいるし、それをあとで改めたり取り消したりすることはなかなかむずかしいものですからね。

In order to understand any man one must be deliberate and careful to avoid forming prejudices and mistaken ideas, which are very difficult to correct and get over afterwards.

dare ni yorazu hito o shiru ni wa, dandan to, shinchou ni sesshite ikanakereba narimasen yo, denai to, ayamachi ya gokai ni ochiiru shi, sore o ato de aratametari torikeshitari suru koto wa nakanaka muzukashii mono desu kara ne.

んばかりに (n bakari ni): as if, as though

彼はただデッキにすわって、足をテーブルにのせ、この世には何の悩みもないと言わんばかりに優雅に過ごしている。

He's just sitting there on his deck with his feet propped up, acting as if he didn't have a care in the world.

kare wa tada dekki ni suwatte, ashi o teeburu ni nose, kono yo ni wa nan no nayami mo nai to iwan bakari ni yuuga ni sugoshite iru.

んがため (n ga tame): in order to

われわれは戦わなくちゃならん。よりよい、はるかによい生活を送らんがために。

One must struggle to live better, much better.

wareware wa tatakawanakucha naran. yori yoi, haruka ni yoi seikatsu o okuranga tame ni.

の至り (no itari): utmost

奥さん、まったく感激のいたりで…そのお気持ちにたいして…なんとお礼を申しあげたらよいのかさえわかりません。

Madam, I am so touched. I don't know how to thank you, indeed... for such kindness.

okusan, mattaku kangeki no itari de, sono o kimochi ni tai shite, nanto orei o moushi agetara yoi no ka sae wakarimasen.

の極み (no kiwami): utmost

国内からイスラム教徒を追放したばかりのスペインは、粗野な傲慢の極みにあった。

The Spaniards, having just expelled the Muslims from Spain, were at the height of their barbaric hubris.

kokunai kara isuramu kyouto o tsuihou shita bakari no supein wa, soya na gouman no kiwami ni atta.

のみか (nomika): not only... but also

彼女は日本語のみか、中国語もぺらぺらだ。

She's fluent in not only Japanese but also Chinese.

kanojo wa nihongo nomika, chuugokugo mo perapera da.

のなんのって (no nan no tte): extremely

この男が小さいけどどえらい出版をやっていて、自然科学の豆本などを出しているんだが、その売れるのなんのって！表題だけでも大した値うちがあるんだ。

This man's doing publishing of a kind, and issuing natural science manuals and what a circulation they have! The very titles are worth the money!

kono otoko ga chiisaie dodo erai shuppan o yatte ite, shizen kagaku no mamehon nado o dashite irun da ga, sono ureru no nan no tte. hyoudai dake demo taishita neuchi ga arun da.

を踏まえて (o fumaete): based on

こうした発見を踏まえ、心理学者たちは心拍変動を意志力の体内「保有量」と呼ぶようになりました。

These findings have led psychologists to call heart rate variability the body's "reserve" of willpower.

kou shita hakken o fumae, shinri gakushatachi wa shinpaku hendou o ishiryoku no tainai hoyuuryou to yobu you ni narimashita.

を経て (o hete): through, via

弟は、厳しい試練をへて出版ビジネスを学び、生まれつきの企業家であることを実証した。

My little brother learned the publishing business through trial by fire and proved a gifted entrepreneur.

otouto wa, kibishii shiren o hete shuppan bijinesu o manabi, umaretsuite no kigyouka de aru koto o jisshou shita.

をいいことに (o ii koto ni): to take advantage of

とことん悪人のようで、あなたが若くて物知らずなのをいいことに、あなたに突飛なことをさせて、あなたとその一族の名を汚そうというのです。

He is a thoroughly bad character who would take advantage of your youth and innocence to make you conspicuous and disgrace you and your family.

tokoton akunin no you de, anata ga wakakute monoshirazu na no o ii koto ni, anata ni toppi na koto o sasete, anata to sono ichizoku no na o kegasou to iu no desu.

を限りに (o kagiri ni): starting from, to the full extent of

彼らは踊ったり、声を限りに歌ったりした。

They danced and sang songs at the top of their lungs.

karera wa odottari, koe o kagiri ni utattari shita.

を兼ねて (o kanete): also for the purpose of

X線写真を撮るときの痛み止めを兼ねて、鎮静剤を飲ませてある。

I had to administer some sedatives so she'd be calm for the X-ray and to help with the pain.

ekususen shashin o toru toki no itami tome o kanete, chinseizai o nomasete aru.

を皮切りに (o kawakiri ni): starting with

かくして古生物学者が二人寄れば、「あなたは どう 思います」という質問を皮切りに会話が開始されることになった。答えによっては、友情にひびが入った。

Wherever two palaeontologists gathered together the conversation would work around to a tentative enquiry: "Do you or don't you believe...?" Friendships were sundered on the reply.

kakushite koseibutsu gakusha ga futari yoreba, anata wa dou omoimasu to iu shitsumon o kawagiri ni kaiwa ga kaishi sareru koto ni natta. kotae ni yotte wa, yuujou ni hibi ga haitta.

を機に (o ki ni): as an opportunity to

家の中の空気は耐えがたかった。命取りになりかねなかったわたしの事件を機に、父は家を出る以外にないと決心したのだった。

The atmosphere in the family was unbearable, and my accident, which might easily have been fatal, convinced my father that a move was essential.

ie no naka no kuuki wa taegatakatta. inochitori ni narikanenakatta watashi no jiken o ki ni, chichi wa ie o deru igai ni nai to kesshin shita no datta.

を禁じえない (o kinjienai): can't help but

失笑を禁じ得なかったわたしは、それをかくすために横をむいた。

I turned my face away to conceal a smile I could not suppress.

shisshou o kinjienakatta watashi wa, sore o kakusu tame ni yoko o muita.

をものともせず (o monotomo sezu): in defiance of

鷲の日当日、天候悪化をものともせず、ドイツ空軍はイングランド南東部の戦闘機飛行場、レーダー・ステーションに対する初回爆撃を敢行した。

Despite the bad weather, on Eagle Day itself, the German troops launched their initial bombing attacks on British fighter airfields and radar stations in the south-east of England.

washi no hi toujitsu, tenkou akka o mono tomo sezu, doitsu kuugun wa ingurando minami toubu no sentouki hikoujou, reedaa suteeshon ni tai suru shokai bakugeki o kankou shita.

をもって (o motte) - 1: by means of, with

これを要するに、日本軍は全面的な一大優位、ことに質における優位をもって戦争に臨んだ。

In sum, the Japanese started the war with a great all-round advantage, especially in quality.

kore o you suru ni, nippongun wa zenmenteki na ichidai yuui, koto ni shitsu ni okeru yuui o motte sensou ni nozonda.

をもって (o motte) - 2: at the time

当店は10月末日をもって閉店させていただきます。長い間のご利用ありがとうございました。

This store will be closed on the last day of October. Thank you for using our service.

touten wa juugatsu matsujitsu o motte heiten sasete itadakimasu. nagai aida no goriyou arigatou gozaimashita.

をおいて (o oite): other than, without

まさに冒険結婚した女性は、彼女をおいてないだろう。

If any woman ever married adventure, she certainly did.

masa ni bouken kekkon shita josei wa, kanojo o oite nai darou.

を余儀なくされる (o yogi naku sareru): to be forced to do something

政治家は大量の票を失うと再選されなくなる。再選されなければ、会社勤めを余儀なくされるかもしれない。

If a politician loses enough votes, he won't get re-elected. If that happens, he might have to go out and take a normal job.

seijika wa tairyou no hyou o ushinau to saisen sarenaku naru. saisen sarenakereba, kaishazutome o yogi naku sareru kamoshirenai.

をよそに (o yoso ni): despite, without regards to

僕はさんざん自分とたたかった結果、これをよそにしては自分の生活がないということをしたのだ。

I've struggled with myself, I see there's no living without it.

boku wa sanzan jibun to tatakatta kekka, kore o yoso ni shite wa jibun no seikatsu ga nai to iu koto o satotta no da.

思いをする (omoi o suru): to feel

彼女はほんとに、みじめな思いをしている様子ね。

She looks so dreadfully unhappy.

kanojo wa honto ni, mijime na omoi o shite iru yousu ne.

折に (ori ni): when, on the occasion

数年前、わたしは気楽な個人旅行の折にここを通ったことがある。

I have traveled the passageway a few years before as part of a leisurely private tour.

suunen mae, watashi wa kiraku na kojiri ryokou no ori ni koko o kayotta koto ga aru.

およそ (oyoso): totally, roughly, about

敗戦のあと、およそ 6 5 0 万人の日本人がアジアと太平洋の各地に取り残されていた。

In the wake of defeat, approximately 6.5 million Japanese were stranded in Asia and the Pacific Ocean area.

haisen no ato, oyoso roppyaku gojuu mannin no nihonjin ga ajia to taiheiyou no kakuchi ni torinokosarete ita.

さもないと (samonaito): otherwise, else

指輪をよこせ、さもないと、こいつと同じ目に遭うぞ。

Give me the ring, or you get the same as him.

yubiwa o yokose, samonaito, koitsu to onaji me ni au zo.

さぞ (sazo): I'm sure, I'm certain

あの人もそれでさぞ楽しく幸福になるでしょうよ。

He'll be very merry and very happy, I have no doubt!

ano hito mo sore de sazo tanoshiku koufuku ni naru deshou yo.

始末だ (shimatsu da): end up, in the end

絶え間ない戦乱のおかげで、イタリアの都市国家は財政危機に瀕し、平和時の出費でさえ税金を倍増して帳尻を合わせる始末だった。

The cost of incessant war had plunged Italy's city-states into crisis. Expenditures even in years of peace were running at double tax revenues.

taema nai senran no okage de, itaria no toshi kokka wa zaisei kiki ni hin shi, heiwaji no shuppi de sae zeikin o baizou shite choujiri o awaseru shimatsu datta.

そばから (soba kara): as soon as

製材所はますます儲かっており、木場に在庫が入ってくるそばから飛ぶように売れていた。

The sawmill was thriving and the lumber yard selling all its supply easily.

seizaijo wa masumasu moukatte ori, kiba ni zaiko ga haitte kuru soba kara tobu you ni urete ita.

さも (samo): truly, really

その微笑には今度は見せかけではないほんものの感情がひらめいた。サクラは自分にさしのべられた手をぱっとつかむと、さも嬉しそうに、感謝の思いをこめてぎゅっと握りしめた。

In this smile there was a flash of real unfeigned feeling. Sakura caught it at once, and warmly pressed his hand, overjoyed and thankful.

sono bishou ni wa kondo wa misekake dewa nai honmono no kanjou ga hirameita. sakura wa jibun ni sashinobarareta te o patto tsukamu to, samo ureshisou ni, kansha no omoi o komete gyutto nigirishimeta.

それなりに (sore nari ni): as it is, in its own way

通常の物差しがしばし脇に置かれ、おそらくそれなりに特別な理由があったのだろう。

Perhaps there was some special reason to suspend the normal rules.

tsuujou no monosashi ga shibashi waki ni okare, osoraku sore nari ni tokubetsu na riyuu ga atta no darou.

そうにもない (sou nimo nai): impossible, unlikely

この幅の広い、どっしりしたベッドのどれかで一夜をすごしてみたいという気にはなれそうにもない。

I will by no means spend a night on one of those wide and heavy beds.

kono haba no hiroi, dosshiri shita beddo no dore ka de ichiya o sugoshite mitai to iu ki ni hanaresou ni mo nai.

ただ～のみだ (tada~nomi da): can do nothing but

そこには、古臭い道徳的教訓も、歴史は再び繰り返す定めにあるというもったいぶった教えもない。たしかなのはただ、この先も変化は続くということのみである。

There are no trite moral lessons, nor are homilies desirable about cycles of history which are destined to come around once more. It is only certain that there will be change, and change again.

soko ni wa, furukusai doutokuteki kyoukun mo, rekishi wa futatabi kurikaesu sadame ni aru to iu mottai butta oshie mo nai. tashika na no wa tada, kono saki mo henka wa tsuzuku to iu koto nomi de aru.

た拍子に (ta hyoushi ni): the instant

彼はなに気なく片手を動かしたひょうしに、ふとこぶしのなかに銀貨を握りしめていたのに気がついた。

Making an unconscious movement with his hand, he suddenly became aware of the piece of money in his fist.

kare wa nani ki naku katate o ugokashita hyoushi ni, futo kobushi no naka ni ginka o nigirishimete ita no ni ki ga tsuita.

ためしがない (tameshi ga nai): (something) is never the case

ケンイチというやつは、生まれてから何事によらず適当に扱ったためしはないのではないか。やつは何事でも重大に考える。

I doubt if Ken'ichi has ever trifled with anything in his life. He takes everything seriously.

ken'ichi to iu yatsu wa, umarete kara nanigoto ni yorazu tekitou ni atsukatta tameshi wa nai no dewa nai ka. yatsu wa nanigoto demo juudai ni kangaeru.

たりとも (taritomo): (not) even, (not) any

現実には、こうした選択肢は一度たりとも真剣に考慮されることはなかった。

In practice, these options never were given serious consideration.

genjitsu ni wa, kou shita sentakushi wa ichido tari tomo shinken ni kouryo sareru koto wa nakatta.

た瞬間に (ta shunkan ni): the moment (something happens)

私は乗船した瞬間から、落ちついて何かするには、時間がないような気持ちになるのだ。

From the moment I get on board I feel that the time is too short to settle down to anything.

watashi wa jousen shita shunkan kara, ochitsuite nanika suru ni wa, jikan ga nai you na kimochi ni naru no da.

てっきり (tekkiri): surely, certainly

いまではもうヒロユキは、自分でもなぜかはわからないが、てっきりそうにちがいないと思いきこんでいた。

Now Hiroyuki felt practically certain of this, though he could not have said why.

ima dewa mou hiroyuki wa, jibun demo naze ka wa wakaranai ga, tekkiri sou ni chigai nai to omoikonde ita.

てからというもの (te kara to iu mono): after, since

わたしは、苦しい恐ろしい生活を通して、今ではもうずっと前から、とくにここへ来てからというもの、すっかり幸福になってしまいましたの。

I have lived through the misery, the dread, and now for a long while past, especially since we've been here, I've been so happy.

watashi wa, kurushii osoroshii seikatsu o tootte kite, ima dewa mou zutto mae kara, toku ni koko e kite kara to iu mono, sukkari koufuku ni natte shimaimashita no.

てかなわない (te kanawanai): can't stand, unable to

一切を妻のせいになされてはかなわない。彼女にはかかわらない事なんだから。

I won't have the whole thing pinned on my wife. She had nothing whatever to do with it.

issai o tsuma no sei ni sarete wa kanawanai. kanojo ni wa kakawarinai koto nan dakara.

てまで (te made): even

生き残った者がしばしば危険を冒してまで死体を運び去るのは、倒れた同志にとって、正に埋葬されることがどれほど大切かを知っていたからにほかならない。

The living brought away the dead, often at risk, because they knew how important it was to their fallen comrades to be buried properly.

ikinokotta mono ga shibashiba kiken o okashite made shitai o hakobisaru no wa, taoreta doushi ni totte, seitou ni maisou sareru koto ga dore hodo taisetsu ka o shitte ita kara ni hoka naranai.

てみせる (te miseru): I'll definitely

彼は、3週間以内に結婚相手を見つけてみせると宣言した。

He bet that he would find himself a wife within three weeks.

kare wa, san shuukan inai ni kekkon aite o mitsukete miseru to sengen shita.

てもどうにもならない (temo dou nimo naranai): it's no use

だから、泣くんじゃないと言うのに。泣いてもどうにもならん、ならん。わしの決心は固いのだ。

There now, don't cry. Crying will do you no good at all, at all. I won't change my mind.

dakara, nakun janai to iu no ni. naite mo dou ni mo naran, naran. washi no kesshin wa katai no da.

でも始まらない (temo hajimaranai): it's no use

私がいくら腹を立ててもはじまらない。

I can be irritated all I want and it won't do any good.

watashi ga ikura hara o tatete mo hajimaranai.

でも差し支えない (temo sashitsukaenai): can, it's okay if

わたしはこの使いの者を知っていますよ。あの男は近くにきても差し支えないのです。なにもまちがいはありません。

I know this messenger. He may come close; there's nothing wrong.

watashi wa kono tsukai no mono o shitte imasu yo. ano otoko wa chikaku ni kite mo sashitsukaenai no desu. nani mo machigai wa arimasen.

てしかるべきだ (te shikaru beki da): should

彼らの大半は、働く意志のある人間なら誰にでも最低限の暮らしができる仕事見つかってしかるべきだと考えている。

Most of them think that anybody willing to work should be able to find a job that pays a living wage.

karera no taihan wa, hataraku ishi no aru ningen nara dare ni demo saiteigen no kurashi ga dekiru shigoto mitsukatte shikaru beki da to kangaete iru.

ってば (tteba): I said, I told you to

あけなさいよ、生きているの、死んでいるの？いい加減にあけなさいってば。もう十時すぎよ。

Open, are you dead or alive? Open I tell you. It's past ten.

akenasai yo, ikite iru no, shinde iru no. ii kagen ni akenasai tteba. mou juuji sugi yo.

てやまない (te yamanai): always, never stop

僕には、彼女の顔は美しいという以上のものだ。そこには魅力と引力があふれ、僕を圧倒してやまない。

Her face is more than beautiful to me. It is full of an interest, an influence that quite masters me.

boku ni wa, kanojo no kao wa utsukushii to iu ijou no mono da. soko ni wa miryoku to inryoku ga afure, boku o attou shite yamanai.

と相まって (to aimatte): together with

そういうさまざまな場合に政党について迷いをさまされたことは、彼自身の性格や一般に職業的背景と相まって、戦後における吉田の政党総裁としてのあり方を解明してくれる。

Such concrete occasions for disenchantment, along with his own personality and general professional background, help illuminate Yoshida's postwar style as a party president.

sou iu samazama na baai ni seitou ni tsuite mayoi o samasareta koto wa, kare jishin no seikaku ya ippan ni shokugyouteki haikai to aimatte, sengo ni okeru yoshida no seitou sousai toshite no arikata o kaimei shite kureru.

とあれば (to areba): if, if it's the case that

僕はきみが役所で書いていることを、きみに教えようとはしないよ。必要とあれば、ぼくのほうからきみにきく。

I wouldn't attempt to teach you what you write about in your office, and if need arose, I should come to you to ask about it.

boku wa kimi ga yakusho de kaite iru koto o, kimi ni oshieyou to wa shinai yo. hitsuyou to areba, boku no hou kara kimi ni kiku.

とあって (to atte): because of

今回、列車で旅をするだけでなく、乳母役に昇格したとあって、小さな頭の脳みそはパンクしそうになっていた。

The trip on the train plus her elevation to nurse was almost more than the brain in her little skull could bear.

konkai, ressha de tabi o suru dake denaku, ubayaku ni shoukaku shita to atte, chiisa na atama no noumiso wa panku shisou ni natte ita.

とばかりに (to bakari ni): as if, as though

彼は愕然とし、とにかく立ち去ってほしいとばかりに、あわてて一枚の紙をよこした。

He jumped, eagerly pushing the paper toward me, as if he wished I would simply leave.

kare wa gakuzen to shi, tonikaku tachisatte hoshii to bakari ni, awatete ichimai no kami o yokoshita.

といえども (to ie domo): even, even if

気持ちがよいえども、その行動は、正気の人間と同じように、論理的で、思慮のあるものなんです。

A madman is as logical and reasoned in his action as a sane man.

kichigai to ie domo, sono koudou wa, shouki no ningen to onaji you ni, ronriteki de, shiryo no aru mono nan desu.

といい〜といい (to ii~to ii): and, or

彼は、表情といい、声といい、まことに近寄りがたい感じだった。

He was quite peremptory, both in look and voice.

kare wa, hyoujou to ii, koe to ii, makoto ni chikayorigatai kanji datta.

といったらない (to ittara nai): very, extremely

彼女は、むろん、じっと辛抱して不平ひとついわずに一切を——この災難さえも——耐え忍ぶことはできたが、最初の瞬間の辛さといったらなかった。

She could, of course, bear with patience and almost without murmur anything, even this calamity. But for the first minute she felt it too bitter.

kanojo wa, muron, jitto shinbou shite fuhei hitotsu iwazu ni issai o, kono sainan sae mo, taeshinobu koto wa dekita ga, saisho no shunkan no tsurasa to ittara nakatta.

という (to iu): all, every

私たちは今ふたたび身を隠すもののない広い場所に出てきていて、恐怖が壁という壁を伝わっていった。

We were out in the open again now, and terror ran along the walls.

watashitachi wa ima futatabi mi o kakusu mono no nai hiroi basho ni dete kite ite, kyoufu ga kabe to iu kabe o tsutawatte itta.

というか (to iu ka): or, or more precisely

沼地をわたると、荒れ野の上に一筋の白いものが見えた。近づいてみると、それは道路というか、踏みならした小道であった。

Having crossed the marsh, I found a trace of white over the moor. I approached it, and saw that it was a road or a track.

numachi o wataru to, areno no ue ni hitosuji no shiroi mono ga mieta. chikazuite miru to, sore wa douro to iu ka, fuminarashita komichi de atta.

というか～というか (to iu ka~to iu ka): (I'm not sure if it's) A or B

課長に叱られたとき、恥ずかしいというか、悔しいというか、言い表せない気持ちだった。

Did I feel embarrassed or annoying? It's hard to express how I felt when I was scolded by the section chief.

kachou ni shikarareta toki, hazukashii to iu ka, kuyashii to iu ka, iiarawasenai kimochi datta.

というところだ/といったところだ (to iu tokoro da/to itta tokoro da): approximately, about

神を信じるかと言われれば半々というところだね。僕は、目に見えるものだけが世界ではないはずだとずっと思ってきた。

I'm about fifty-fifty on believing in God. For most of my life, I've felt that there must be more to our existence than meets the eye.

kami o shinjiru ka to iwarereba hanhan to iu tokoro da ne. boku wa, me ni mieru mono dake ga sekai dewa nai hazu da to zutto omotte kita.

というもの (to iu mono): during a period of time

二日間というもの、どここの家の敷居をまたぐこともなく、さまよい歩きました。

I wandered about two days without crossing a threshold.

futsukakan to iu mono, doko no ie no shikii o matagu koto mo naku, samayoi arukimashita.

というわけだ (to iu wake da): this means

運の切れ目が縁の切れ目というわけだ。

Friends always forget those whom fortune forsakes.

un no kireme ga en no kireme to iu wake da.

というわけではない (to iu wake dewa nai): it's not that, it doesn't mean that

現在、世界中の博物館にはおよそ3000個ほどの隕石がコレクションとして収蔵されているが、そのすべてがコンドライトというわけではない。

Of the 3,000 or so meteorites in the collections of museums around the world, not all are chondrites.

genzai, sekaijuu no hakubutsukan ni wa oyoso sanzen ko hodo no inseki ga korekushon toshite shuuzou sarete iru ga, sono subete ga kondoraito to iu wake dewa nai.

といわず (to iwazu): not just, both

病院といわず民家といわず、病人と怪我人があふれ返り、黒の喪服に身をつつむ女性がますます増えていった。

Hospitals and homes were overflowing with the sick and wounded, and more and more women were appearing in black.

byouin to iwazu minka to iwazu, byounin to keganin ga afurekaeri, kuro no mofuku ni mi o tsutsumu josei ga masumasu fuete itta.

ときたら (tokitara): when it comes to, concerning

私たちときたら、もうすぐ赤ちゃんが生まれるのに、何もそれについて話し合っていなかったわ。

We are just a few months away from having a baby, and we have never talked about any of this.

watashitachi tokitara, mou sugu akachan ga umareru noni, nanimo sore ni tsuite hanashiatte inakatta wa.

ときている (to kite iru): because

あの男ではありません。だって織田というやつは根性のこの上なく下劣な男で、それに臆病者ときているんですからね。

It's not Oda, because he's a man of the most abject character and a coward.

ano otoko dewa arimasen. datte oda to iu yatsu wa konjou no kono ue naku geretsu na otoko de, sore ni okubyoumono to kite irun desu kara ne.

ところがある (tokoro ga aru): there is

第二次世界大戦後のアメリカには、三代目が財産を食いつぶすようになっている昔ながらの裕福な一家を思わせるところがある。

There is something about post-World War II America that reminds me of the classic wealthy family that by the third generation starts to squander its wealth.

dainiji sekai taisengo no amerika ni wa, sandaime ga zaisan o kuitsubusu you ni natte iru mukashi nagara no yuufuku na ikka o omowaseru tokoro ga aru.

ところから (tokoro kara): from the fact that

金原先生はいつも赤い帽子をかぶっていたところから、「赤い帽子先生」と呼ばれていた。

Dr. Kinbara was called "Professor Red Hat" because he always wore one.

kinbara sensei wa itsumo akai boushi o kabutte ita tokoro kara, akai boushi sensei to yobarete ita.

とみられる (to mirareru): to be regarded as

博仁殿下のロンドンとヨーロッパ訪問は日本の官僚たちには一種の賭けとみられ、国内でたいへんな論議の種になった。

Emperor Hirohito's visit to London and Europe was recognized as a gamble by high Japanese officials, and was a subject of intense controversy within Japan.

hirohito denka no rondon to yooroppa houmon wa nihon no kanryoutachi ni wa isshu no kake to mirare, kokunai de taihen na rongi no tane ni natta.

とみるや (to miru ya): at the sight of, upon seeing

モントゴメリーは海岸への突進ならずと見るや、敵のなけなしの予備隊が北へ移されたのを好機として、最初の進撃方向へ戻ることを決意した。

As soon as Montgomery saw that his coastward thrust had miscarried, he decided to revert to his original line of thrust, hoping to profit by the northward shift of the enemy's scanty reserves.

montogomerii wa kaigan e no tosshin narazu to miruya, teki no nakenashi no yobitai ga kita e utsusareta no o chansu toshite, saisho no shingeki houkou e modoru koto o ketsui shita.

ともなく (tomonaku): to do something without thinking about it

訪れた朝は天気が悪く、空には一面に雲がかかり、どしゃ降りの雨だった。秀一は考えるともなく窓を眺めていた。

It was a wretched morning, the whole sky was overcast, and the rain streamed down in bucketfuls. Shuichi gazed blankly out of window.

otozureta asa wa tenki ga waruku, sora ni wa ichimen ni kumo ga kakari, doshaburi no ame datta. shuuichi wa kangaeru tomo naku mado o nagamete ita.

ともなると/ともなれば (tomo naru to/tomo nareba): when, once (something happens)

書くのが難しい演説となれば、それを伝えることはもっと難しい。

If the speech was hard to write, it was even harder to deliver.

kaku no ga muzukashii enzetsu tomo nareba, sore o tsutaeru koto wa motto muzukashii.

ともすれば (tomo sureba): apt to, prone to

もっとも、何かしらちょっとした噂を時おり耳にしないわけではなかったが、この噂にしたところで、大部分は奇妙なもので、ともすれば互いに矛盾を来たすものであった。

True, certain rumours did spread, but these were both strange and rare, and each one tended to contradict the last.

motto mo, nanikashira chotto shita uwasa o tokiori mimi ni shinai wake dewa nakatta ga, kono uwasa ni shita tokoro de, daibubun wa kimyou na mono de, tomo sureba tagai ni mujun o kitasu mono de atta.

と思いきや (to omoikiya): I thought..., or so we thought

私たちはそんな優れた脳を使ってさぞかし戦略的な決断をするかと思いきや、むしろ理性のかけらもないような行動に出ることを自分に許可してしまう。

All too often, we use our fancy brains not to make the most strategic decisions, but to give ourselves permission to act more irrationally.

watashitachi wa sonna sugureta nou o tsukatte sazokashi senryakuteki na ketsudan o suru ka to omoiki ya, mushiro risei no kakeru mo nai you na koudou ni deru koto o jibun ni kyoka shite shimau.

とりわけ (toriwake): especially

とりわけ、経営者と連携して労働スケジュールの柔軟性を高める必要がある。

Most of all, we need to work with employers to increase the flexibility of work schedules.

toriwake, keieisha to renkei shite roudou sukejuuru no juunansei o takameru hitsuyou ga aru.

とされる (to sareru): is considered

突然、誰が略奪の犠牲者になってもおかしくないとされたのである。

Suddenly it seemed possible that anyone at all might become a victim of predatory crime.

totsuzen, dare ga ryakudatsu no giseisha ni natte mo okashikunai to sareta no de aru.

とっさに (tossa ni): at once, right away

山本は、とっさにそれに気づいたらしく、ぶるっと身ぶるいして、体ぜんたいをうしろへ引いた。

Yamamoto noticed it at the same moment, started, and shrank back.

yamamoto wa, tossa ni sore ni kizuita rashiku, burutto miburui shite, karada zentai o ushiro e hiita.

としたって/としたところで (to shitatte/to shita tokoro de): even if

たとえ自分で楽しむためにやったとしたって、どうということもないでしょう？

But what if I had been doing it for my own amusement, what's the harm?

tatoe jibun de tanoshimu tame ni yatta to shita tte, dou to iu koto mo nai deshou.

として~ない (toshite~nai): not even one

弟には一人として敵はいません。

My little brother doesn't have an enemy in the world.

otouto ni wa hitori toshite teki wa imasen.

とて (tote): even if, even though

かかる一大攻勢を敢行するには、なにひとつ有利な条件とてなく、逆に決定的要素である装甲部隊に関しては、著しく不利であることを示していたからである。

The enumeration of strength was not calculated on a great offensive without any odds in their favor, and with marked adverse odds in the decisive element.

kakaru ichidai kousei o kankou suru ni wa, nani hitotsu yuuri na jouken tote naku, gyaku ni ketteiteki youso de aru soukou butai ni kan shite wa, ichijirushiku furi de aru koto o shimeshite ita kara de aru.

とても~ない (totemo~nai): cannot possibly

わたしにはそんなふうになんて人々を愛することなんてとてもできない。

I shall never care for anyone like that.

watashi ni wa sonna fuu ni hito o ai suru koto nante totemo dekinai.

とは (towa): [indicates word or phrase being defined]

私が皆さんにわかってもらいたいのは、失敗とは、思っているほど悪いものでも、暗いものでも、命に関わるようなものでもない、ということです。

I want people to understand that failure is not as bad, not as dark, not as life-threatening as it is.

watashi ga minasan ni wakatte moraitai no wa, shippai towa, omotte iru hodo warui mono demo, kurai mono demo, inochi ni kakawaru you na mono demo nai, to iu koto desu.

とはいえ (towaie): although, be that as it may

アケチは、青白い顔をして憔悴しきっているとはいえ、ふたたび自分を取り戻した。

Akechi was pale and worn, and yet himself again.

akechi wa, aojiroi kao o shite shousui shikitte iru towaie, futatabi jibun o torimodoshita.

とはいうものの (towa iu mono no): having said that, be that as it may

ロンメル軍の突進ぶりはすでに勢いを失っていたとはいうものの、26日朝の英軍の状況は相変わらず不安定だった。

Although Rommel's thrust had lost momentum, the British situation remained very precarious on the morning of the 26th.

ronmerugun no tosshin buri wa sude ni ikioi o ushinatte ita to wa iu mono no, nijuu roku nichi asa no eigan no joukyou wa aikawarazu fuantei datta.

つつ (tsu~tsu): [indicates two contrasting actions]

ゆっくり二人で、差しつ差されつ朝まで飲みましょう。

Let's exchange sake cups and drink until morning.

yukkuri futari de, sashitsu sasaretsu asa made nomimashou.

はおろか (wa oroka): let alone, not to mention

医師団は歩くことはおろか、生きることすら難しいと考えていた。

The doctors doubted that I'd survive, let alone walk.

ishidan wa aruku koto wa oroka, ikiru koto sura muzukashii to kangaete ita.

はさておき (wa sateoki): setting aside

いいですか、みなさん、冗談はさておき、僕にはすでにそもそもの初めから、われわれはきっとこの一点で衝突するぞという予感があったんですよ。

You see, gentlemen, joking apart, I had an inkling from the first that we should come to loggerheads at this point.

ii desu ka, minasan, joudan wa sateoki, boku ni wa sude ni somosomo no hajime kara, wareware wa kitto kono itten de shoutotsu suru zo to iu yokan ga attan desu yo.

や否や (ya ina ya): the moment, as soon as

僕が去るやいなや、十数人の行商人がたちまちホテルの前に店をひろげ、そこに居座ってしまった。

As soon as I left, a dozen street peddlers immediately set up shop in front of the hotel, and they haven't moved since.

boku ga saru ya ina ya, juusuunin no gyoushounin ga tachimachi hoteru no mae ni mise o hiroge, soko ni isuwatte shimatta.

やしない (yashinai): not (emphatic negative)

一休みしなければ一步も進めやしない。昼寝をしなくちゃ。

I can't go another step without rest. Must take a nap.

hitoyasumi shinakereba ippo mo susumeya shinai. hirune o shinakucha.

(よ)うが/(よ)うと (you ga/you to): no matter how/what

きみが妹であろうとなかろうと、私にはこの研究を支援する義務があると思う。

Whether or not you were my sister, I would feel obliged to support this research.

kimi ga imouto de arou to nakarou to, watashi ni wa kono kenkyuu o shien suru gimu ga aru to omou.

(よ)うが~まいが/(よ)うと~まいと (you ga~mai ga/you to~mai to): whether or not

彼が私を仲間に入れることを喜ぼうと喜ぶまいと、私自身は仲間はずれにされるつもりは毛頭なかった。

Whether he wanted to include me or not, I had no intention of being left out.

kare ga watashi o nakama ni ireru koto o yorokobou to yorokobu mai to, watakushi jishin wa nakamahazure ni sareru tsumori wa moutou nakatta.

(よ)うか~まいか (you ka~mai ka): whether or not

彼女と結婚しようかするまいか悩んでいます。

I'm having a hard time deciding whether to marry her or not.

kanojo to kekkon shiyou ka suru mai ka nayande imasu.

(よ)うものなら (you mono nara): if one chooses to

女の子がリーダー的な行動をしようものなら、男勝りのレッテルを貼られることになりがちだ。

When a girl tries to lead, she is often labeled mannish.

onna no ko ga riidaateki na koudou o shiyou mono nara, otokomasari no retteru o harareru koto ni narigachi da.

(よ)うにも~ない (you nimo~nai): even if one tries to do something, it can't be done

びっくりした。ただただ、ぼうぜん。あの瞬間のことは、忘れようにも忘れることができない。

I was shocked, just completely shocked. I will never forget that moment.

bikkuri shita. tadatada, bouzen. ano shunkan no koto wa, wasureyou ni mo wasureru koto ga dekinai.

ようによつては (you ni yotte wa): depending on

どんな道具も使いようによつては便利にも危険にもなります。

Tools can be useful or dangerous depending on how you use them.

donna dougu mo tsukai you ni yotte wa benri nimo kiken nimo narimasu.

ゆえに (yue ni): therefore, consequently

過ちを犯すのを防いでくれたのも、無知ゆえに避け切れない障害物を乗り越えさせてくれたのも、彼女の知恵である。

Her wisdom helped me avoid mistakes, and clean up the ones I wasn't smart enough to avoid.

ayamachi o okasu no o fuseide kureta no mo, muchi yue ni sakekirenai shougaibutsu o norikoesasete kureta no mo, kanojo no chie de aru.

ざる (zaru): not, -un

また混血の子供たちの問題は、占領の悲しみに満ちた語られざる物語のひとつである。混血児が、外国人の父親に認知されることはほとんどなく、日本人からは例外なく村八分にされたのである。

Mixed-blood children became one of the sad, unspoken stories of the occupation—seldom acknowledged by their foreign fathers and invariably ostracized by the Japanese.

mata konketsu no kodomotachi no mondai wa, senryou no kanashimi ni michita katararezaru monogatari no hitotsu de aru. konketsu-ji ga, gaikokujin no chichioya ni ninchi sareru koto wa hotondo naku, nihonjin kara wa reigai naku murahachibu ni sareta no de aru.

ずじまい (zu jimai): never

そして母は私をつれて東京へ出て、私を学校へ入れてくれたが、それ以来私はとうとう母の顔を見ずじまいということになった。

My mother brought me to Tokyo and put me into school, and I never saw her again.

soshite haha wa watashi o tsurete toukyou e dete, watashi o gakkou e irete kureta ga, sore irai watashi wa toutou haha no kao o mizu jimai to iu koto ni natta.

ずくめ (zukume): entirely, completely

お母さま、わたしのほうは悲しいことずくめですわ。

Mother, I have plenty of troubles of my own.

okaasama, watashi no hou wa kanashii koto zukume desu wa.

ずとも (zu tomo): even without doing

それを話さなかったのは、第一、そんなことはいずれそのうち自然にそうなることだろうし、余計なことを言わずとも、おそらくあの方のほうから申し出てくれるにちがいない。

I have not spoken of it in the first place, because it will come to pass of itself, later on, and he will no doubt without wasting words offer to do it of himself.

sore o hanasanakatta no wa, daiichi, sonna koto wa izure sono uchi shizen ni sou naru koto darou shi, yokei na koto o iwazutomo, osoraku ano kata no hou kara moushidete kureru ni chigai nai.

For more free Japanese resources, please visit <http://japanesetest4you.com>